

Indice

IX Premessa

- 3 PARTE PRIMA – Il bagaglio del traduttore
- 5 CAPITOLO 1 – La competenza traduttiva
 - 5 1.1 Che cosa ne pensano gli altri
 - 9 1.2 Secondo noi
 - 12 1.3 In pratica
- 21 CAPITOLO 2 – L'enciclopedia personale del traduttore
- 33 PARTE SECONDA – Approccio al testo
- 35 CAPITOLO 3 – Il testo
 - 40 3.1 Che tipo di testo
 - 43 3.2 Che genere di testo
- 48 CAPITOLO 4 – Le peculiarità del testo
 - 48 4.1 Il testo specialistico
 - 53 4.2 Multifunzionalità e ibridismo
 - 61 4.3 Il testo elettronico
- 71 CAPITOLO 5 – Variazione diafasica e registro
 - 71 5.1 Il registro
 - 78 5.2 Le varietà diatopica e diastratica

- 90 CAPITOLO 6 – La componente lessicale nel passaggio in lingua di arrivo
- 90 6.1 La componente lessicale
- 99 6.2 Il lessico specialistico
- 106 6.3 L'unità di traduzione
- 109 CAPITOLO 7 – Passaggi lessico-grammaticali
- 109 7.1 La struttura della frase
- 113 7.2 La premodificazione e la nominalizzazione
- 122 7.3 L'interpunzione
- 124 CAPITOLO 8 – L'equivalenza
- 124 8.1 L'equivalenza
- 132 8.2 Che fare dei riferimenti culturali
- 145 PARTE TERZA – Fuori e dentro il testo
- 147 CAPITOLO 9 – Tradurre i nomi propri
- 157 CAPITOLO 10 – Tradurre i titoli
- 168 CAPITOLO 11 – La revisione
- 176 *Conclusione*
- 190 *Glossario*
- 219 *Bibliografia generale*
- 247 *Indice dei nomi*
- 251 *Indice analitico*